

Dossier de Présentation

1998-2018
BRÉSIL & TUNISIE
1 197
Aides Auditives
Adaptées

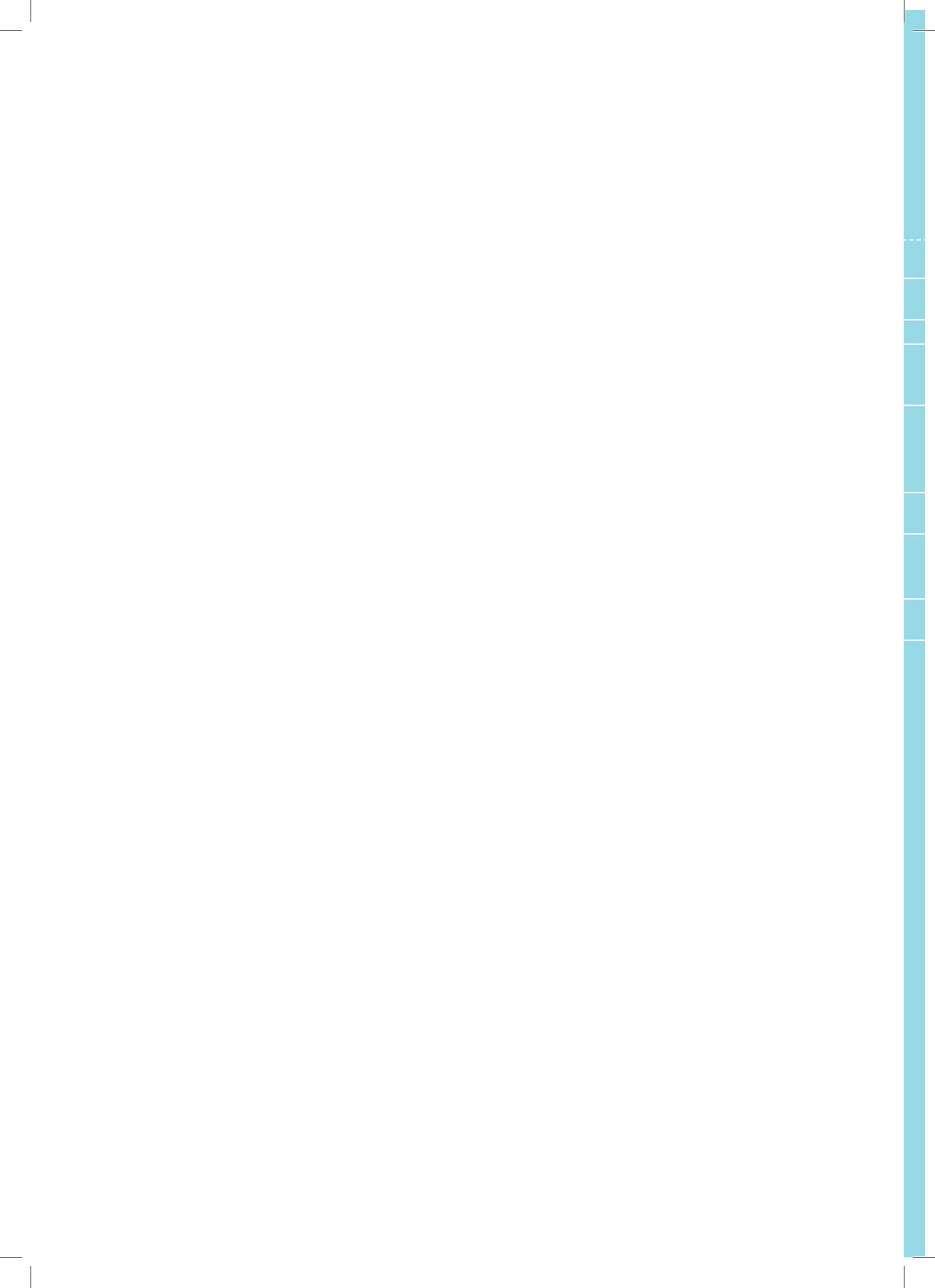
1998 - 2018
20 ANS DE MISSION DANS LE
PERNAMBUCO AU BRÉSIL

2015 - 2018
3 ANS DE MISSION EN TUNISIE



Association pour l'Aide aux Enfants Sourds du Monde





Sommaire

1. Edito de la Présidente3

2. L'Association pour l'Aide aux Enfants Sourds du Monde4

- 2.1 La Charte de Mission
- 2.2 L'association en quelques noms
- 2.3 L'association en quelques chiffres

3 . Les missions à venir9

- Février-Mars 2018: Brésil
- Septembre-Octobre 2018 : Tunisie

4. Annexes11

- Revue de presse française
- Revue de presse brésilienne



Christine Dagain
christine.dagain@wanadoo.fr - 06 80 20 81 48

Edito de la Présidente

La Mission au Brésil a commencé en 1998 par un défi lancé par Marie-Thérèse EYCHENNE, dame bien connue en Ariège pour son charisme, son engagement au Secours Catholique et actuellement, se dévouant sans compter pour la commune de Saverdun.

En 1997, elle partit dans une lointaine ville du Brésil, au nom si joli de Itapissuma, fêter les 50 ans de sacerdoce (1947 - 1997) d'un prêtre ariégeois, le Père SERVAT. Le Père SERVAT a été prêtre missionnaire, prêtre ouvrier engagé dans la lutte du partage des terres et avait comme ami Don Elder CAMARA, évêque de Recife.

A son retour, Marie-Thérèse EYCHENNE m'a fait savoir qu'il y avait dans cette ville de 18 000 habitants, une école d'enfants sourds, évidemment non appareillés. Un peu comme en France, il y a 60 ans... Dans cet établissement, seul le langage gestuel était enseigné aux enfants, faute de moyens.

Elle m'a aussi précisé que les médecins et le personnel souhaitaient faire l'expérience de l'appareillage auditif et de la rééducation de la voix.

Après un an de réflexion et de préparation, je suis partie sur place, entourée d'une petite équipe.

Cela fait maintenant 19 ans que nous suivons des enfants sourds et les appareillons. Nous continuons notre mission et avons élargi notre intervention à différentes villes du Brésil : Itapissuma, Surubim, Gravata, Moreno, Casinhas, Bon Jardim, Olinda, Bonito, Itamaraca, Aqua Preta, Joa Alfredo. En octobre 2015, nous avons effectué une première mission en Tunisie.

A ce jour, 1 197 enfants ont été appareillés. C'est beaucoup et peu à la fois pour moi. La Surdité est le plus grand des handicaps sensoriels. De très grands musiciens ont été sourds profonds (la surdité fut un calvaire pour Beethoven) et pourtant, tous ont continué à composer et à jouer de la musique. Pourquoi ?... Parce qu'ils ont continué à écouter la musique en eux.

Notre plus grand souhait, c'est que tous nos petits sourds du Brésil, de France, du Monde, qui ont cette musique en eux, qui n'ont que leurs yeux pour l'écouter et que leur peau pour la ressentir, puissent un jour goûter à la musique, à toutes les musiques et nous en faire part.

Christine Dagain, Présidente Association pour l'Aide aux Enfants Sourds du Monde

2 L'Association pour l'Aide aux Enfants Sourds du Monde

L'Association pour l'Aide aux Enfants Sourds du Monde (AAESM) a été fondée en 2000 avec comme but de récolter des fonds pour acheter du matériel médical.

La surdité

Un enfant qui naît sourd profond ne parlera pas puisque le langage oral ne se développe pas. De ce fait, l'enfant sourd peut avoir des troubles de l'équilibre, des troubles relationnels et être en situation d'échec scolaire.

En France, le dépistage de la surdité est précoce et l'appareillage de l'enfant permet d'acquérir un certain langage après de nombreuses années de travail. Mais l'appareillage auditif précoce, donne aussi la possibilité à l'enfant de trouver une place dans la société, malgré son handicap.

En France, ces appareillages numériques et bilatéraux peuvent être réalisés pour tous les enfants (jusqu'à 20 ans), quel que soit leur milieu social, grâce aux remboursements des Caisses Sociales. Si cette démarche semble normale et légitime chez nous, il n'en est pas de même dans tous les pays.

1 objectif principal pour l'AAESM :

Appareillage, chaque année, de 50 enfants avec des appareils auditifs neufs. Appareillage d'une seule oreille par manque de moyens.

- Maintenance et suivi des appareils auditifs délivrés

les années précédentes.

Le bilan médical avec audiogramme, le nettoyage d'oreille, l'embout définitif sont réalisés sur place et pris en charge par les mairies depuis 7 ans.

Auparavant l'équipe française prenait en charge l'audiométrie et la double empreinte : une pour un embout provisoire et la deuxième pour l'embout définitif réalisé en France et rapporté l'année suivante.

Chaque enfant reçoit avec son appareil auditif et son coffret, des piles mais aussi un petit cadeau : une peluche, un stylo et un petit pot de confiture ou bonbon;

Sa maman un échantillon de parfum, un échantillon de cosmétique, petit savon, ou bijoux fantaisie.

Ces cadeaux sont collectés tout au long de l'année par les membres de la mission.

Objectif annexe pour l'AAESM :

Appareillage de personnes âgées avec des appareils auditifs de récupération, remises en état et reconditionnées en France. Contrôle et suivi.

Depuis **1998**, l'Association a effectué **19 missions**.

Pour les écoles :

- Dons de jouets, jeux et peluches
- Don de matériel médical : valises de dépannage, sacs chauffants, 3 audiomètres, 2 Suvag, Micro-tour, Jeux éducatifs pour déficients mentaux
- 100 kg de vêtements d'été pour enfants
- Draps pour l'hôpital
- Des livres pour l'Alliance Française à Recife

Actuellement ces dons ont été réduits en raison des restrictions en kg des compagnies aériennes.





Le fonctionnement de l'Association

Que ce soient les frais de voyages ou d'hôtellerie au Brésil, les repas, les réunions, ou encore les timbres-poste, aucun frais de fonctionnement n'est pris sur le budget de l'association. Tous les membres sont bénévoles et payent leurs frais. L'argent récolté par l'association est entièrement dédié à l'achat du matériel.

La récolte de Fonds

- Vente de crêpes, 4/5 fois par an, faites par des bénévoles
- Vente de crayons au logo AAESM (2000- 2001)
- Présence lors des marchés de Noël de Foix, Lavelanet et Saverdun : vente de coussins et tabliers brodés main, layette, décorations de Noël, gâteaux... (Confection bénévole) / Avec l'aide du Club Soroptimist de Foix
- Concerts Opérette «Flors d'Occitania» 3 concerts :
 - Fanjeaux (juin 2002), Saverdun (janvier 2003)
 - et Saverdun (octobre 2004)
- Don : Jubilé de Patrick Estève, rugbymen (28/6/2003)
- Conférence de la Comédienne Hélène Duc (Les Rois Maudits, Tanguy ...) (Aout 2004)
- Fondation Rotarienne : Action d'intérêt public mondial (AIPM) avec Rotary de Foix, Recife Derby, Seo de Urgell (2004/2005)
- Don du Club Soroptimist du Puy en Velay (Février 2005), de Narbonne(2014)
- Dons privés
- Vente des « Poupées du bonheur de Gravata » offertes par la mairie de Gravata pour notre financement.
- Soirée brésilienne Tarbes au Parc des Expositions (septembre 2008)
- Don de l'Amicale des Anciens joueurs de rugby de Lavelanet
- Concert du Jeune Chœur Polyphonique de l'Ariège (27 Mars 2009)
- L'école primaire du Cardié à Foix-France a organisé, pour un Noël, une action de sensibilisation auprès des élèves avec collecte de peluches ainsi qu'une

exposition de dessins qui a été offerte à l'école d'Itapissuma-Brasil.



- Ecole Sainte Thérèse à Tarbes-65000 : collecte de peluches et d'échantillons de parfums (Noël 2010-2011).
- Club Soroptimist d'Agen : collecte de peluches, tee-shirt, parfums, stylos (de Noël 2011 à Noël 2018).
- Collecte de fonds par vente de stylos et de gâteaux à Martigues-13000 (2009-2010-2011)
- Vente de « Père Noël en bouchon de liège » à Toulon-83000 et Carcassonne-11000.
- Comédie ballet de Molière « Le Bourgeois Gentilhomme » à la Redorte – 11000 (28 Septembre 2013)

Les Participations :

Avant 2000 : Constructions d'abris en dur (favelas)

2003 : Intervention à la faculté de Recife : « Dépistage du petit enfant »

2004 : Intervention à la faculté de Recife : « Prévention et sensibilisation des Jeunes au bruit »

2005 : Participation au Séminaire International à Recife : « La Personne Handicapée »

2005 : Création et diffusion d'un dépliant en portugais : « Votre enfant et son audition »

2008 : Création et diffusion d'un dépliant en portugais sur l'entretien de l'appareil auditif

L'AAESM a reçu l'aide de :

Le **logo** a été gracieusement conçu par Sylvie Bernard, Soroptimist

Les **vidéos** 1999 et 2000 ont été réalisées par José de la Mata
Affiches et dossier de présentation réalisées par Biotone Technologie

Remise en état des Appareils auditifs : Phonak, Biotone, Philips, GN Resound

Dons d'appareils auditifs neufs : Starkey, Biotone, Prodition, Phonak, Audiomédi, d'audioprothésistes français et belges.

Embouts gratuits : Sup'embouts, Sud embouts, L'Embout Français

Matériel offert : pâte à empreinte, tube, otoscope, piles... par : Otometrics, Phonak, Biotone, Prodition, Rayovac, ORL Service, Acourex, Audition Santé.

Cadeaux pour les enfants : Phonak, Biotone, CPAM de l'Ariège, Crédit Lyonnais de Foix, Siemens

Secrétaire : Isabelle de la Mata

Traduction du Père José Servat (DCD), Marlon Melo et Jesanias Rodrigues De Lima

Mission complète Brésil 2016 - 2017 : Dotation Starkey

Mission Bizerte 2016 - 2017: Dotation Biotone

Soutien des médias à l'AAESM :

- Presse écrite professionnelle : Audios Infos (version française et version brésilienne) en annexe
- En Midi-Pyrénées : La Dépêche – Ariegenews-
- Le Journal de l'Ariège
- Au Brésil : Presse écrite : « Diaro de Pernambuco » Surubim Terra de Gente
- TV locales et radios



à la radio



Peluche et stylo



Virginie Duhar



Christine Dagain
et Claudia Leal,
audiophonologiste

2.1 La Charte de la Mission

MISSION : L'APPAREILLAGE AUDITIF DES ENFANTS

1. Engagement d'un travail de qualité, fondement de notre engagement
2. L'évaluation (fait par l'équipe soignante Brésilienne en travail de partenariat) :
 - Enfants les plus pauvres
 - Enfants les plus jeunes
 - Une seule oreille, par manque de moyen
3. A long terme, nous nous engageons à assurer le suivi technique des appareils auditifs.
4. Clause non concurrentielle : l'Association n'a pas pour vocation de concurrencer les professionnels sur le territoire géographique de la mission.
5. Indépendance et autonomie : l'Association existe, non pas pour se soumettre aux problématiques du pays, mais pour apporter une aide.
6. Transparence : l'Association n'a pas pour but de cumuler les richesses ou d'enrichir ses membres. Tous les dons sont destinés aux enfants. Les membres en mission paient leurs frais : voyage, hôtel....



Les intervenants de la dixième mission

2.2 L'association en quelques noms

Présence aux 19 missions :

CHRISTINE DAGAIN, Présidente de l'Association
Audioprothésiste,
Présidente AAESM,
Chevalier de La Légion d'Honneur 1997, Officier de la Légion d'Honneur 2008
Présidente du Soroptimist International –Union Française 2012-2014,
Représentante du Soroptimist International à l'Unesco 2001-2010,
Plaques de remerciements d'Itapissuma (Pernambouco) Brésil 2002, 2005, 2009, 2010
Plaques de remerciements Surubim (Pernambouco) Brésil 2004, 2015
Membre d'honneur du Rotary – Recife 2003
Citoyenne d'honneur de Surubim (Pernambouco) Brésil, 4 mars 2008
Femme de l'année à Surubim (Pernambouco) Brésil 2003, 2004
Citoyenne d'honneur d'Itapissuma (Pernambouco) Brésil 2010
Réception de la "Pierre Noire" d'Itapissuma, 2017

Présence alternée selon les années:

Bruno Prats, audioprothésiste
Virginie Duhar, audioprothésiste
Bernard Azéma, audioprothésiste
Magali Roubaud, audioprothésiste
Julien Roubaud, audioprothésiste

Arnaud Dagain, neurochirurgien
Stéphanie Dagain, infirmière
Xavier Camlong, Manu Cardoso, Christian Birebent, Marc Dagain, logistique

Au Brésil :

Claudia Leal, audio phonologiste : représentante de l'AAESM au Brésil. Pendant toute l'année reste en contact avec les municipalités pour s'assurer du suivi, sélectionne les municipalités qui reçoivent les dotations, prépare la mission annuelle d'un point de vue professionnel mais aussi logistique.
Mariana Leal, ORL
Alberto Pinto, ORL
Marlon Melo, traducteur de tous les échanges oraux et écrits



2.3 L'association en quelques chiffres

Début des missions d'appareillage **1998**

Création de l'association AAESM en **2000**

19 missions réalisées depuis 1998

1 équipe de bénévoles : des audioprothésistes, des médecins,...

En octobre 2015 : mission **1** à Tunis

1115

Appareils auditifs distribués au Brésil depuis 1998

1er objectif de **50** à **80** enfants appareillés par mission avec des aides auditives totalement neuves

En mars 2018 : **20^{ème}** mission au Brésil

800

Appareils auditifs recyclés et adaptés à des personnes âgées au Brésil depuis 1998

3

Les Missions à venir

FEVRIER-MARS 2018: BRÉSIL- PERNAMBUCO / 20 ANS DE MISSION

Prévisions - Projets :

Pour répondre aux attentes des professionnels brésiliens :

- Revoir et rééditer le dépliant 2003 : « dépistage du petit enfant » « problemas de audição no mundo das crianças »
- Revoir et rééditer le dépliant 2008 sur l'entretien de l'appareil auditif : « Historia do Rui »
- Affiches de mission (support pour collecter des fonds)
- Crayon ou autre objet au logo de l'association (pour collecter des fonds)
- Création d'un site web
- Budget pour achat de piles sur place (problème de passage en douane à cause de leur ressemblance avec des munitions)



SEPTEMBRE-OCTOBRE 2018 : TUNISIE / BIZERTE et DJERBA

1998-2018
BRÉSIL & TUNISIE
1 197
Aides Auditives
Adaptées

AUDIOPROTHÉSISTE:

Christine DAGAIN

Dr Intidhar Gafsi, médecin ORL en Ariège participe aux missions sur place et assure le suivi pendant l'année.

- **Octobre 2015**, première mission en Tunisie avec l'appui logistique du Club Soroptimist de Tunis et en particulier **Zorha Turki** qui a repéré une école d'enfants sourds dans le besoin à Bizerte : l'ATAS, Association Tunisienne d'Aide aux Sourds. Directrice **Madame Zouleikha Belkahia**)
- **35 Aides Auditives adaptées**
- **Mai 2016** : 30 Aides Auditives adaptées
- **31 Mars 2017** : 3^{ème} mission à Bizerte : 17 Aides Auditives adaptées
- **82 appareils auditifs distribués en Tunisie depuis 2015**



Merci à Starkey

1. Revue de presse française
2. Revue de presse brésilienne

Christine Dagain : « L'aide de Starkey a été une bouffée d'oxygène »

Christine Dagain, présidente de l'Association pour l'aide aux enfants sourds du monde (AAESM), revient sur son engagement humanitaire au Brésil. Cette année, elle a pu bénéficier d'une dotation exceptionnelle de Starkey pour l'aider dans sa mission.



De l'énergie, Christine Dagain en a à revendre. Retraitee depuis trois ans, l'ancienne audioprothésiste semble avoir vécu mille vies, toutes consacrées aux autres. Diplômée de l'école d'audioprothèse de Montpellier, elle n'a eu de cesse d'œuvrer en faveur des malentendants, par son métier et ses engagements personnels. Tout commence à Foix, dans l'Ariège, où, fraîchement installée dans son cabinet d'audioprothèse, elle décide de lancer des actions de prévention contre les nuisances sonores chez les jeunes en 1989. « Avec un médecin scolaire, nous avons constaté des pertes auditives chez les adolescents, surtout ceux qui travaillaient dans la métallurgie, la chaudronnerie. Ces actions se sont vues, et, en 1997, le ministère de l'Environnement m'a proposé le grade de chevalier de la Légion d'honneur pour me remercier de mon travail bénévole », se souvient-elle. Si la surprise de Christine Dagain est « totale », ses confrères Paul Veit et Eric Bizaguet remarquent son professionnalisme et la parrainent pour entrer au Biap (Bureau international d'audiophonologie) en 1996. Dans les années qui suivent, Christine Dagain se retrouve sur tous les fronts. Présidente du Biap France depuis 2015, elle est aussi, vice-présidente de l'Unsaf, le syndicat des audioprothésistes français, et est chargée,



GRAND TÉMOIN



« Depuis toujours, nous recevons pendant les missions les visites des maires, conseillers municipaux en charge de la santé et de l'éducation. Cette année, nous avons également eu le plaisir d'accueillir le gouverneur de région du Rotary. »

depuis 2001, de l'organisation du congrès (journée scientifique, gestion des groupes et ateliers, inscriptions, déroulement de l'exposition). Elle s'engage également aux côtés des Soroptimist, « des femmes au service des femmes », une ONG internationale qui vise « à faire bouger les lignes, tomber les stéréotypes, améliorer la vie des femmes », dont elle devient présidente en 2012. Ses nombreuses obligations professionnelles ne l'empêchent pourtant pas de poursuivre son engagement humanitaire, débuté en 1998.

LA MISSION AU BRÉSIL

« Un jour de 1998, j'ai été contactée par Marie-Thérèse Eychenne, qui revenait du Brésil où elle avait fêté les 50 ans de sacerdoce du père Servat, un prêtre ariégeois, dans la ville d'Itapissuma. Elle avait visité une école avec de nombreux enfants sourds non appareillés, où seule la langue des signes était enseignée, alors que les médecins et le personnel avaient été formés à Zagreb à la méthode Guberina et souhaitaient faire l'appareillage

auditif et de la rééducation de la voix », explique Christine Dagain. Après quelques mois de réflexion, l'audioprothésiste décide de partir sur place, entourée d'une petite équipe. Dès lors, elle y est retournée chaque année au moment de la rentrée des classes, en février-mars. En 2000, elle crée l'association pour l'Aide aux enfants sourds du monde. Son objectif : appareiller, chaque année, 50 enfants avec des appareils auditifs neufs, une seule oreille étant équipée, par manque de moyens. « Nous n'appareillons pas plus de 50 enfants car je veux qu'il y ait un suivi orthophonique ensuite. Aujourd'hui, le dépistage se fait de mieux en mieux mais au départ, je faisais les doubles empreintes : une pour un embout provisoire et la deuxième pour l'embout définitif réalisé en France et rapporté l'année suivante », précise l'audioprothésiste. Depuis sept ans, le bilan médical avec audiogramme, le nettoyage d'oreille et l'embout définitif sont réalisés sur place et pris en charge par les communes. Chaque année, l'équipe appareille des enfants différents, effectue un suivi auprès de ceux qui ont été appareillés les années précédentes, et adapte de nouveaux appareils le cas échéant.

LE COUP DE POUCE PROVIDENTIEL DE STARKEY

Mais avant le déploiement sur le terrain, le premier travail consiste à récolter des fonds pour acheter des appareils neufs. Car si les participants à la mission humanitaire, tous bénévoles, prennent en charge l'intégralité de leur séjour, reste à trouver comment financer l'achat de matériel médical, l'une des préoccupations principales de la présidente de l'association. « Je plaisantais avec Luis Godinho, président de l'Unsaf, et Thierry Daudignon, directeur général de Starkey, en évoquant les acteurs Brad Pitt et Angelina Jolie qui venaient d'appareiller 1 000 enfants à Rio, alors que je n'avais besoin « que » de 50 appareils. Et Thierry Daudignon m'a alors demandé de lui envoyer le dossier de présentation de ma mission ». La chaîne de solidarité se met en marche et peu de temps après, Starkey lui propose de l'aider à hauteur de 75 appareils. « Lorsque l'on m'offre des appareils, cela me donne une bouffée d'air, sourit la présidente de l'association. La dotation de Starkey de 75 appareils neufs est la plus importante que j'ai jamais eue ! ». Grâce à cette aide, elle a pu lancer, en octobre 2015, une mission en Tunisie avec 35 appareils, en plus des 74 enfants appareillés en 2016 au Brésil grâce aux dons du fabricant. « J'ai senti chez Starkey une véritable implication, en droite ligne de la philosophie de sa propre Fondation. Thierry Daudignon a une vraie volonté d'aider ces enfants, c'est un homme très humain, qui n'a pas hésité à me tendre la main. Il a fait cela très généreusement. Je m'attendais à un geste, peut-être 10 appareils, mais pas à la dotation totale et même plus, puisque j'avais besoin de 50 appareils. Cette aide a été indispensable pour moi. C'était vraiment Noël ! », s'enthousiasme Christine Dagoin, qui garde toutefois la tête froide et pense déjà à sa prochaine mission. « Si je continue, c'est parce que ces missions m'apportent beaucoup, c'est comme ma famille. On n'en ressort jamais la même, et si on a la tête dans les étoiles, cela la remet un peu plus sur Terre ».

« La dotation de Starkey de 75 appareils neufs est la plus importante que j'ai jamais eue ! »



Dix ans au service des enfants de Recife



Tous les ans depuis 1998, un groupe d'audioprothésistes français s'envole vers le Brésil pour appareiller des enfants de la région de Recife. Appuyée par de nombreuses entreprises et organisations, la mission a fêté son dixième voyage en 2008. Durant cette décennie plus de 600 enfants ont reçu des aides auditives. Le succès de l'opération doit beaucoup à deux personnes : Christine Dagain, la Française, et Cláudia Leal Brayner, la Brésilienne. Ne parlant pas la même langue, elles sont unies par la même volonté d'aider ceux qui n'accèdent qu'avec difficulté aux soins auditifs.

Ten years serving deaf children in Recife

Every year since 1998, a group of French audiologists comes to Brazil to fit children from Recife region. Supported by hearing aids companies and other organizations, the mission commemorated in 2008 its 10th trip to Brazil. During the decade, more than 600 children have been fitted. The success is particularly due to Christine Dagain and Cláudia Leal Brayner, two French and Brazilian hearing specialists. Even though they do not talk the same language, both are united by the desire to assist those who still don't get easy access to hearing care.

France-Brazil : a partnership in order to help low-birth children from Recife region. In 2008, the French mission of hearing care professionals has had its 10th anniversary serving deprived people in Brazil. The mission is coming every year to Brazil in order to fit low-birth children from Recife region. This year, the team headed by French audiologist Christine Dagain - who co-organized the last French audiologist's congress - fitted 75 kids in four small cities:

Dix ans au service des enfants de Recife

France-Bésil : un partenariat au service des enfants défavorisés. En 2008, la mission française composée de professionnels de l'audiologie a célébré une décennie d'action au Brésil. Son objectif : appareiller des enfants déficients auditifs et issus de milieux défavorisés de la région de Recife. En 2008, l'équipe, avec à sa tête l'audioprothésiste Christine Dagain –coordinatrice du dernier Congrès de l'Unsaf– a appareillé 75 enfants des villes de Moreno, Surubim, Gravatá et Itapissuma. Depuis le premier voyage en 1998, ce sont 613 enfants déficients qui ont reçu des aides.

■ ■ Journée stressante

La mission Brésil trouve ses racines dans l'Association pour l'aide aux enfants sourds du monde créée en 2000 dans la ville de Foix, près de la frontière espagnole où vit Christine Dagain. L'objectif de l'association est de lever des fonds pour l'achat de matériel médical. Les aides sont offertes par Biotone et Prodition. De nombreuses autres entreprises appuient l'association comme Phonak, Siemens, Le Crédit lyonnais, Philips, GN ReSound, Rayovac, etc. Le succès du projet s'explique aussi par la mobilisation, du côté brésilien, des Rotary Clubs de Recife et Surubim ainsi que l'infatigable travail de l'audiologiste Cláudia Leal Brayner qui représente la mission au Brésil. "Je sélectionne les enfants et les municipalités qui reçoivent les donations. Au début, le travail était restreint à Itapissuma puis ensuite nous sommes allés à Recife", rappelle Cláudia Brayner. Après Recife, la mission est arrivée à Surubim, ville natale de l'audiologiste qui y avait déjà fondé, avec l'appui de la mairie, un centre d'habilitation, de réhabilitation et d'éducation pour les enfants malentendants. Selon elle, la localité fut la première du pays, en 1994, à y organiser un concours pour recruter des déficients auditifs comme interprètes de la langue des signes et à avoir inclus dans l'équipe des employés municipaux audiologistes, psychologues et kinésithérapeutes. Les débuts de l'aventure remontent à 1997 lorsque Marie-Thérèse Eychenne, bénévole d'une ONG catholique de Saverdun (Ariège) part au

Moreno, Surubim, Gravatá and Itapissuma. Since the first trip to Brazil, in 1998, 613 children have gotten hearing aids.

■ "Stressful day"

The mission's groundwork has been the Association for Support to the Deaf Children of the World, founded in Foix, a city close to the Spanish border where Christine Dagain lives. The association's purpose is to raise funds to buy

Brésil pour fêter les 50 ans du sacerdoce du père Joseph Servat à Itapissuma. C'est à travers son récit que Christine Dagain apprend l'existence de l'école Zuleide Marques où des classes sont réservées aux enfants déficients auditifs. La municipalité n'ayant toutefois pas les moyens de les appareiller. En 1998, après un an de réflexion et de préparation, la première "mission audiolinguistique française" part pour le Brésil. Cláudia Brayner est avisée de l'arrivée de celle-ci par le père Servat. "La première fois, l'équipe s'est présentée avec une dizaine de personnes. Ce fut une journée assez stressante car nous ne savions pas comment nous allions procéder. Nous ne parlions pas français et personne de l'équipe ne parlait portugais à part le père Servat qui a donc rempli le rôle d'interprète", se rappelle l'audiologiste.

■ ■ Clause de non concurrence

Lors des premières années, tout était compliqué et la mission devait elle-même organiser les consultations avec les médecins ORL qui faisaient partie du voyage et se charger des audio-

grammes et des empreintes. Heureusement la situation a beaucoup évolué avec l'établissement de relations toujours plus étroites avec les autorités locales. "La mission a son côté humanitaire mais elle est en même temps très professionnelle. Toutes les villes où nous passons travaillent en partenariat avec nous et s'engagent à maintenir les enfants en rééducation audiolinguistique", se félicite Cláudia Brayner, qui durant l'année rend visite aux enfants pour vérifier les progrès accomplis.

Le passage annuel de la mission bouscule la routine des petites villes où elle s'arrête. "Tous les ans, la venue de Christine Dagain est attendue comme la visite d'un chef d'Etat, sourit l'audiologiste brésilienne. Les enfants se préparent pour la chorale et répètent un spectacle de danse, un moyen d'exprimer leur reconnaissance, car pour eux, elle est un véritable ange du son, qui descendrait du ciel pour écouter la voix des sourds." La charte de la mission inclut une clause de non-concurrence avec les audiologistes brésiliens. La mission appareille les enfants avec des aides offertes mais en laissant la partie réhabilitation et thérapie sous la responsabilité des professionnels

“ Nous communiquons par le cœur, le regard, quelquefois sans aucun mot.”



Christine Dagain à Surubim : tous les ans depuis 1998, la venue de la mission française est attendue avec impatience. Christine Dagain in Surubim: every year, the city is looking forward the french hearing care mission's arrival.

medical devices. Hearing aids are given by two French dispensers, Biotone and Prodition. Many other partners have been supporting the association, among them: Phonak, Siemens, Crédit Lyonnais, Philips, GN ReSound, Royovac, etc. The success of the project is also due to the mobilization in Brazil with support from Recife and Surubim Rotary Clubs and, most of all, the untiring work of Cláudia Leal Brayner who represents the mission in the

country. "I select the kids as well as the places that receive hearing aids donations. At the beginning, work was only done in Itapissuma, then I brought the team to Recife", explains Cláudia. Afterwards the mission reached Surubim, her native city where she had already set up a rehabilitation center for deaf children with the municipality as a partner. According to her, in 1994, the municipality was the first in Brazil to organize a competition to recruit



Complices depuis longtemps, Christine Dagain et Cláudia Brayner se comprennent parfaitement... malgré la barrière de la langue.

Christine and Cláudia don't speak the same language but travel and work by ourselves: a perfect communication.

enfants issus des familles les plus humbles sont sélectionnés en priorité. Mais avec des moyens limités, la mission n'adapte qu'une aide par enfant."

Cláudia Leal Brayner représente la mission au Brésil.
Cláudia Leal Brayner represents the mission in Brazil.

locaux. Elle contribue aussi à stimuler le marché local dans une région qui manque de services de soins auditifs. "Le travail de la mission est très reconnu dans la région et nous recevons sans cesse de nouvelles demandes pour inclure d'autres municipalités à notre planning, note Cláudia Brayner. On travaille déjà à Gravatá et cette année nous sommes allés à Moreno ; quand nous sommes dans une ville, il n'est pas rare de voir arriver des malentendants des bourgs voisins. Les

■ ■ "Les piles ressemblent à des munitions"

Année après année, l'organisation s'est améliorée. Mais malgré l'expérience acquise, tous les obstacles n'ont pas disparu. "Il reste le problème du passage en douane des piles. Cela ressemble à des munitions pour des armes à feu et chaque année, ce sont des palabres sans fin", explique Christine Dagain. En 2008 le problème a été mentionné lors d'une rencontre au consulat de France à Recife et, dans le futur, la mission

cherchera l'appui des distributeurs brésiliens pour ne pas avoir à amener les piles de France. La mission comporte normalement une dizaine de personnes mais en 2006 et 2007, Christine Dagain s'est rendue seule au Brésil. Le groupe qui s'est déplacé en 2008 comptait dans ses rangs Arnaud Dagain, neurochirurgien, le fils de Christine, qui avait déjà participé à de précédents voyages. La charte de l'association exige de ses adhérents qu'ils prennent à leur charge les coûts du déplacement. Cette année Cláudia Brayner a fait en

L'association lève des fonds pour acheter du matériel médical.
The Association for Support to the Deaf Children of the World raises funds.



Association pour l'Aide aux Enfants Sourds du Monde

"EN 2008, L'ÉQUIPE DIRIGÉE PAR CHRISTINE DAGAIN A APPAREILLÉ 75 ENFANTS."

deaf people as interpreters of sign language and to have included in the team of municipal employees audiologists, physiotherapists and psychologists. The story began in 1997 when Marie-Thérèse Eychenne, a catholic non-governmental volunteer worker from Saverdum - a small city close to Fox (France) - came to Brazil to commemorate French Father Joseph Servat's priesthood's 50th anniversary. That was through Marie-Thérèse that Christine knew about Zuleide Marques school which had classes for deaf children but unfortunately no means to afford hearing aids. In 1998, after a year of preparation, the first French hearing care mission arrived in Brazil. That was Father Servat who let Cláudia know about this arrival. "The first time, the mission showed up with ten people. That was a stressful day for we had no idea of how all this was going to work, we didn't speak French, no one of them

spoke Portuguese, except the father who helped as a translator", reminds Cláudia.

■ Non-competition clause

During the first years, everything was complicated and the mission had to provide ENT consultations as well as audiograms and earmolds. But situation improved a lot with narrower relations with local authorities. "The mission has a humanitarian side, but most of all it has a professional side. All the municipalities we go through establish partnership with us and commit to keep the children doing therapy", says Cláudia who visits the places during the year to register the progresses made. The mission's annual visit affects the cities' routine. "Every year Christine's coming is expected as if she was a president, explains Cláudia. Kids get ready and gather in choral or

train for dance shows to express our many thanks, because for them she's a real sound angel, as she comes down from Heaven to listen to the voice of deaf people." The charter of the mission includes a non-competition clause with Brazilian audiologists. The mission fit low-birth children with donated devices but leaves the rehabilitation therapy under the responsibility of local professionals. It stimulates the local market in a region of the country which lacks hearing care services. "Mission's work got well known and we incessantly receive requests to include other cities, explains Cláudia. We are already working in Gravatá and this year we went to Moreno. When we are in a city, it is common to have deaf people coming from other locality. Youngest children and from humblest families are chosen first." Because of limited means, the team only fits one hearing aid per kid.

Dix ans au service des enfants de Recife



En 2008, Christine Dagain a été faite citoyenne d'honneur de la ville de Surubim.

Christine Dagain was honored with the title of Citizen of the city of Surubim.

sorte que l'équipe soit hébergée dans les quatre municipalités où elle est passée. "L'hospitalité brésilienne est inimaginable ! Celle de Cláudia aussi. C'est quelque chose que nous ne retrouvons pas en France", confie Christine Dagain.

La dixième mission a connu d'autres moments émouvants. A Itapissuma, l'école a organisé une fête avec un groupe d'adultes qui avaient été appareillés il y a neuf ans. Ils ont présenté une chanson en langue des signes sur le thème de l'amitié. Une performance qui a laissé l'assistance les yeux brillants. À Surubim, Christine Dagain a été faite citoyenne d'honneur de la ville. La cérémonie s'est achevée par une messe dans la cathédrale d'Olinda en présence de sa famille— et à l'occasion de laquelle Arnaud Dagain a fêté ses dix ans de mariage en compagnie d'amis de France et du chœur de la Capela Dourada de Recife. "Ce fut un moment exceptionnel... Cláudia, toujours elle, avait tout organisé, je ne pourrais

■ "Batteries look like weapon munitions"

Year after year, the organization has improved. However, not all the obstacles have been overcome. "We didn't solve the problem of the batteries Customs transit. Batteries look like weapon munitions and every year they provoke endless discussions," explains Christine. This year the problem was reported during a meeting of the French consulate in Recife. In the future the mission will seek Brazilian distributors support in order to not to have to bring batteries from France. In 2006 and 2007, Christine came alone to Brazil. Nevertheless, the mission is used to encompass about 10 people. The 2008 group included Arnaud Dagain, neurosurgeon and Christine's son, who had already attended other trips. Missions' rules compel that everyone affords the costs of the coming. But this year, Cláudia managed to organize the accom-



En mars 2008, Christine Dagain a reçu les insignes d'officier de la Légion d'honneur.

Christine Dagain has been awarded by the Legion of Honor in March.

modation with the four localities that welcomed the team. "Brazilian hospitality, and especially Cláudia's one, is something quite unbelievable, we're not used to that in France", says Christine.

The 10th mission registered other emotional moments. Itapissuma's school held a party that had a show by adults fitted ten years ago. They performed a song about friendship in sign language that left the attendance quite moved. In Surubim, Christine Dagain was honored with the title of Citizen of the city. The ceremony was concluded by a church service in Olinda's cathedral with the participation of some relatives. On that occasion, Arnaud, Christine's son commemorated its 10th wedding anniversary with friends from France and Capela Dourada's choral. "That was an exceptional moment, it's not possible to thank enough Cláudia", says Christine whose work is also well-recognized in France. In-



Christine Dagain et une partie de la mission 2008.

Christine Dagain and part of the 2008 mission's team.

jamais la remercier assez !" s'émeut l'audioprothésiste française, qui a été élevée au grade d'officier de la Légion d'honneur en mars dernier.

Une partie du succès de la mission tient à la complicité qui s'est tissée au fil des années entre Christine Dagain et Cláudia Brayner. Pourtant les deux audioprothésistes ne parlent pas la même langue. "Je ne parle pas français, Christine ne parle pas portugais, nous voyageons seules, très souvent nous travaillons seules aussi, mais notre communication est parfaite. On se parle par le regard, par le cœur, quelquefois sans un mot mais jamais sans émotion. Je me souviens de la joie des enfants, des larmes des mères, des professeurs et, pourquoi le cacher, des miennes, confie Cláudia Brayner. "L'engagement de Christine vis-à-vis de nos malentendants, son regard attentif à leurs besoins, me font penser que les personnes sont unies par des actions, des désirs, une volonté de justice, et par-dessus tout par leurs rêves", conclut la Brésilienne.

Stéphane Davoine / Photos : Mission française

deed, she was awarded in March with the Legion of Honor. Part of the success of the mission is due to the complicity existing between Christine Dagain and Cláudia Leal Brayner, even though the two audiologists do not speak the same language. "I don't speak French, Christine doesn't speak Portuguese, we frequently travel and work by ourselves, but the communication between us is perfect, we communicate through the heart, the eyes, sometimes without words but never without the emotion. I remember the joy of the kids, I remember mums and teachers crying, and why don't mention it, I remember myself crying", relates Cláudia. "Christine's commitment with our deaf people, her consideration for their needs makes me believe that people unite through actions, desires, justice, and, most of all, through dreams", concludes the Brazilian audiologist.

Stéphane Davoine

392 Moto Clubes do país participaram do I Surubim MotoRock



Leia página 9

GOVERNO DO ESTADO CONSULTA POPULAÇÃO DO AGRESTE

O Seminário Todos por Pernambuco realizado em Surubim recolheu cerca de 1300 propostas da região



Leia páginas 3, 5 e 13



Professores do estado entraram em greve

Leia página 7

Protesto em Umari interdita PE-90



Leia página 11

Paixão de Cristo é encenada em Bom Jardim e Surubim



Leia páginas 8 e 11

Belo Sanfoneiro morre durante sessão de hemodiálise



Leia página 9

Missão francesa doa aparelhos auditivos



Leia página 7



Encontro do PV ressalta preservação ambiental

Leia página 5

Abastecimento de Pedra Fina entra em colapso e Jucazinho tem pouca água

Leia páginas 5 e 11

PITÚ

PITÚ

Mania de Brasileiro.

BEBA COM MODERAÇÃO

PITÚ

Saúde

Missão francesa doa aparelhos auditivos para moradores de Surubim

Na manhã do dia 19 de março, os fonoaudiólogos franceses Christine Dagain e Bruno Prats, visitaram Surubim para realizar a doação de 24 aparelhos a pessoas com dificuldade auditiva do município e de outras cidades da região.

Os estrangeiros fazem esse trabalho há 17 anos no Nordeste do Brasil, para onde vêm uma vez por ano e graças à amizade com a fonoaudióloga surubimense Claudia Leal Brayner, Surubim tem sido uma das cidades contempladas com a ação.



Os pacientes foram atendidos pelos especialistas na Clínica Municipal de Fisioterapia, localizada na Rua Antônio Medeiros Sobrinho.

No local também funciona o NASF - Núcleo de Apoio à Saúde da Família.

A Prefeitura participa do projeto através do apoio ofere-

cido pelas secretarias de Saúde e de Desenvolvimento Social e Promoção ao Trabalho. O governo municipal realiza os exames prévios dos pacientes solicitados pelos fonoaudiólogos e custeia as despesas com a estada dos franceses na cidade.

A missão francesa também tem a participação das fonoaudiólogas do Hospital Agamenon Magalhães, Mariana Leal e Lindalva Lima, que são responsáveis pela avaliação dos exames, realização de testes e atendimento posterior à doação.

Realizada triagem para cirurgias de catarata

Uma equipe da Fundação Altino Ventura (FAV) realizou em Surubim na segunda semana de abril, exames com pessoas acima de 50 anos para identificar casos de catarata. O atendimento aconteceu na Secretaria de Saúde e foi direcionado para os 400 pacientes que marcaram a consulta nos meses de janeiro e fevereiro deste ano. Aqueles que foram diagnosticados com a doença serão encaminhados para cirurgia.

Segundo a secretária, a Prefeitura irá oferecer às pessoas selecionadas para o



procedimento, toda a assistência pré-operatória necessária, incluindo exames e

parecer médico. A previsão é que as cirurgias aconteçam na última semana de abril,

na cidade de João Alfredo, onde estará instalado o Ônibus Cirúrgico da fundação. Ainda de acordo com a secretária, todos os pacientes terão acesso a transporte e apoio médico no deslocamento.

A Fundação Altino Ventura é referência em oftalmologia e já realizou mais de 6 milhões de atendimentos, entre eles, mais de 180 mil cirurgias. A parceria entre Prefeitura de Surubim e a instituição conta também com o apoio do Rotary Clube.

Audiência Pública debate esgotamento sanitário

A Secretaria de Transporte, Saneamento e Urbanismo realizou na quarta-feira (25/03), uma audiência pública para discutir as ações que estão sendo realizadas no esgotamento sanitário do município. O encontro aconteceu no Auditório do

Centro Cultural Dr. José Nivaldo.

Segundo a secretária, o principal objetivo da audiência foi mobilizar os órgãos públicos, autoridades locais e os cidadãos para debater detalhes da obra. "A participação da população é de

extrema importância, principalmente para fortalecermos o apoio ao empreendimento que a cidade está recebendo com esta nova estrutura de saneamento", ressaltou o secretário Tony Araújo.

O sistema de esgotamento sanitário é um investi-

mento da Companhia Pernambucana de Saneamento (Compesa), por meio do Projeto de Sustentabilidade Hídrica de Pernambuco (PSHPE). Os recursos são do Banco Internacional para Reconstrução e Desenvolvimento (BIRD).

ha
antil

sendo desen-
taria. Durante
oga e coorde-
de Referência
Social (Cras),
realizou uma
problemática
plorção desse
bra, abordando
'Quem são os
Como comba-
usados'.

ordo com a se-
nha será reali-
a com o Poder
stério Público
Polícia Militar,
gados do Bra-
s segmentos da

cria
ciais

ade e Campo.
ção, além dos
próprio conse-
pessoa da so-
principalmente
15 e 29 anos de
n participar das
É importante que
ação da juventu-
ava, visto que as
blicas destinadas
juvenil devem ser
executadas com a
dos jovens", afir-
te do CMJ, Gil-

